

JERGANARIO: ENTRE ELLOS SE ENTIENDEN.

EXPRESIONES LINGÜÍSTICAS DEL ESTUDIANTE DE HOY¹

Julián Esteban Calderón Mosquera²

miracle_1301@hotmail.com

Stefanny Guzmán Rodríguez³

stefyguzrodri@hotmail.com

Resumen:

El siguiente artículo surge del proyecto de investigación “*Diccionario construido por estudiantes de tercero y noveno de instituciones privadas del municipio de El Espinal-Tolima y Girardot-Cundinamarca que reúna el lenguaje usado en las relaciones interpersonales dentro y fuera del aula*” como requisito de trabajo de grado para optar título de Licenciado. En él se recogen los argumentos y planteamientos teóricos que justifican y explican el *corpus* de expresiones empleadas por estudiantes de los grados tercero y noveno de tres instituciones educativas localizadas en las ciudades de Girardot, Cundinamarca y Espinal, Tolima. Se hace especial énfasis en la manifestación de los términos empleados, por convención en estos ámbitos educativos y su pertinencia dentro de esos mismos contextos; igualmente, se reflexiona sobre su incidencia en las relaciones interpersonales por quienes emplean; su continuidad discursiva; el rol de estos signos lingüísticos como convención social en el proceso de la construcción conceptual de los mismos y las alternativas o anti lenguajes que los estudiantes de estas instituciones adoptan en busca de suplir sus propias necesidades comunicativas.

Palabras claves: Diccionario, continuidad discursiva, convención social, antilenguaje, variantes lingüísticas.

¹ El término *Jerganario* se da por la composición de las palabras *Jerga* y *Diccionario*. Existe un sitio web de publicación en línea con este mismo nombre *Jerganario: el diccionario de la lengua* www.jerganario.com. No obstante, resulta importante aclarar que cuando se escogió el título del presente trabajo no era conocida la existencia de este blog por parte de los autores de la investigación.

² Estudiante de X semestre de Licenciatura en educación básica con énfasis en humanidades: lengua castellana e inglés de la Universidad de Cundinamarca, Seccional Girardot.

³ Estudiante de X semestre de Licenciatura en educación básica con énfasis en humanidades: lengua castellana e inglés de la Universidad de Cundinamarca, Seccional Girardot.

Abstract

The following article stems from the researching project “*Dictionary developed by third and ninth graders of private institutions from Espinal-Tolima and Girardot-Cundinamarca which compiles the language used in the interpersonal relations inside and outside the classroom*” made as requirement of graduate work in order to opt for the degree title. In this article are gathered the arguments and theoretical approaches that explain and justify the *corpus* of expressions used by third and ninth graders of three educational institutions located in Girardot, Cundinamarca and Espinal, Tolima. Special emphasis is done upon the demonstration of linguistic variants through the terms used by convention in these educational realms and their relevance in them; likewise, reflection is made upon the incidence of the aforementioned in the interpersonal relations of the users; the role of these linguistic signs as social convention in the process of conceptual construction of them and the alternatives or anti languages that the students from the institutions adopt in order to fulfil their communicative needs.

Keywords: Dictionary, Discursive continuity, Social convention, Anti language, Linguistic variants.

Introducción

Al ser la escuela un tejido social complejo, se convierte en un lugar ideal para estudiar la divergencia subyacente en la sociedad, pues es el punto de reunión de pequeñas muestras de pluralidad. Es evidente que las instituciones educativas, siendo lugares de esta naturaleza, exhiban diversas maneras de actuar y comunicarse frente a la sociedad; no obstante, la pretensión de esta investigación es enfocarse, primordialmente, en la lengua empleada por los estudiantes de los grados tercero y noveno de tres instituciones educativas localizadas en las ciudades de Girardot, Cundinamarca y Espinal, Tolima, y su conceptualización.

Antes de abordar el tema, resulta necesario anotar que en este escrito se toma como referente a Ferdinand de Saussure (1945), en cuanto a su aporte en la dicotomía de lengua (sistema de signos) y habla (manifestación individual del sistema de signos); pues los términos estudiados y analizados se entienden como sistema de signos socialmente aceptados en las instituciones educativas en donde se llevó a cabo el estudio.

No obstante, dichos signos socialmente aceptados dentro del contexto escolar hacen parte de un corpus lingüístico más amplio, concebido desde la sociolingüística como lengua o variedad estándar. “Se entiende por variedad estándar aquella modalidad de utilización de la lengua que por razones políticas o sociales ha sido escogida como la de mayor prestigio dentro de una comunidad” (Areiza, R., Cisneros, M. y Taberas, L, 2004: 66). De igual manera y como plantea Max Caicedo, “Es la variedad codificada y de reconocimiento prestigioso social en la comunidad a la cual sirve como modelo de comunicación” (Citado en Muñoz, E y Ocaña, M. 2008). Ahora bien, una de las pretensiones de este artículo es abordar los cambios o variantes lingüísticas suscitadas por los fenómenos sociales presentes dentro de la comunidad de habla⁴, pues así como menciona Areiza *et al.* (2004) este es precisamente el objeto de estudio de la sociolingüística.

Ahora bien, hay que decir que tales convenciones (signos lingüísticos) pueden adoptar un “código base”⁵, y que son aceptados comúnmente por la sociedad como códigos alternos; no

⁴“Está formada por un conjunto de hablantes que comprometen efectivamente, al menos una lengua, pero que, de igual forma comparten un conjunto de normas y valores de naturaleza sociolingüística: Compartiendo así unas mismas actitudes lingüísticas, reglas de uso, un mismo criterio a la hora de valorar socialmente los hechos lingüísticos”. Dávila, N. & Echavarría, B. (2011)

⁵Unidad nacional de lengua en un país. Comúnmente llamado convención social pues marca las pautas de usos predominantes del lenguaje, en este caso el español.

Jerganario: entre ellos se entiende. Expresiones lingüísticas del estudiante de hoy

obstante, al remitirse a los códigos presentes en el organismo escolar, es evidente que no gozan de dicho privilegio, por lo que, habitualmente, estos términos son censurados y desaprobados, pues se consideran impropios en el contexto escolar. Es por la anterior razón que la investigación sustentada a través de este artículo, se inclinó hacia el análisis de aquellos despliegues de discursos alternos que a diario se ven en la escuela y que son considerados inapropiados en el ámbito académico; el sentido que tiene para los usuarios y el trasfondo contextual en que surgen, esto para los jóvenes. Para los niños, el adentramiento en los modos de interpretar su lenguaje emerge más como la intención de conocer cómo aquellos códigos⁶ que aparentemente no presentan ninguna falta ni transgresión del lenguaje (entendiéndose el término como algo negativo) y pasan desapercibidos ante la atención de docentes y padres de familia, se constituyen como comunidad de habla.

Cabe anotar que, la investigación se realizó en el aula de clases de los grados 3° y 9° de los colegios Liceo Infantil y Juvenil Espinal, Colegio Nuestra Señora del Pilar y el Colegio Andrés Bello de la ciudad de Girardot⁷. Se decidió tomar este grupo focal de estudio, ya que en este tipo de espacios es común ver y escuchar cómo los estudiantes interactúan entre sí, y la particularidad con la que lo hacen.

Por consiguiente, la primera relación a analizar es la de lenguaje-edad, puesto que mediante el habla podemos establecer distintas generaciones de usuarios por las particularidades lingüísticas que los diferencian. Además, la edad es un agente concluyente en los cambios de conducta social y lingüística dentro de una misma comunidad de habla. (Davila. N & Echavarría. B, 2011:92).

Por lo tanto, los estudiantes fueron seleccionados de manera estratégica, en busca de que fueran ellos mismos quienes aportaran los términos para configurar el corpus necesario en este análisis. La selección del primer grado se hizo teniendo en cuenta la edad de los estudiantes, es decir, entre los 7 y 9 años, debido a que, según el enfoque piagetiano que sugiere el desarrollo cognitivo del niño a través de etapas, es en esta fase denominada *desarrollo de las operaciones concretas* donde el niño construye un pensamiento más real,

⁶ Siguiendo a Saussure (1945), en este trabajo se entiende *código* como sistema de signos lingüísticos establecidos y aceptados socialmente en los planteles educativos, que se tomaron en cuenta para la realización de la investigación.

⁷ Se hace necesario, en posteriores trabajos, observar, estudiar y analizar este fenómeno en las demás instituciones educativas de esta región, con miras a profundizar en el tema de investigación.

Jerganario: entre ellos se entiende. Expresiones lingüísticas del estudiante de hoy

se enriquece de conocimiento y lenguaje, a la vez que fortalece su actividad comunicativa. En esta etapa el niño amplía su vocabulario, al tiempo que sabe acudir a dicha variedad para hacer uso de palabras pertinentes acordes a un contexto específico (Papalia, Old, Feldman, 2005).

Con Echeopar, Pedernera, Reviglio y Sima (2006), y su artículo *Usos actuales del lenguaje adolescente: nuevas configuraciones*., partimos para la comprensión de lo que son aquellos límites o barreras con las cuales convive el código de la comunidad de habla juvenil, a través del desarrollo del concepto continuidad discursiva⁸ que podría decirse, es desarrollado exclusivamente por las autoras. A su vez, con Halliday (1979) y su libro *El lenguaje como semiótica social*, se parte al desarrollo del antilenguaje como un proceso de marginación y relexicación en la comunidad de habla juvenil. Del mismo modo, este autor forma una base importante para lo que concierne al lenguaje infantil en la investigación.

Sin duda alguna, en la consecución de los objetivos propuestos en la investigación, el libro *Casa de las estrellas* (2009) del profesor, poeta y gestor cultural Medellínense, Javier Naranjo, se constituye como claro referente de la investigación planteada. *Casa de las estrellas*, es un diccionario, en cual se compila las definiciones dadas por sus estudiantes de primaria, coterráneos de Naranjo, durante un lapso de 10 años. Resulta relevante el trabajo de Naranjo, ya que conceptualiza muchas de las palabras empleadas por los niños, con el fin de “devolverles la voz propia que le hemos arrebatado a los niños en nuestro afán de que logren ver el mundo como nosotros los adultos”.⁹

Marco teórico¹⁰

Invención del lenguaje infantil

Uno de los vehículos más utilizados por los seres humanos para comunicarse es el lenguaje y aunque comparta ésta facultad con otras especies, es solo el ser humano quien

⁸ Este concepto es desarrollado por Echeopar. *C et al.* como la tendencia de la comunidad de habla juvenil, de utilizar el mismo vocabulario y sintaxis sin discriminar la situación de comunicación concreta (2006:352).

⁹ Esta aseveración surge de la entrevista entre los autores de este artículo y el profesor Naranjo, posterior a una conferencia en la biblioteca del Banco de la República.

Actualmente, Naranjo continúa en su labor de escuchar la voz infantil a través de un tema sumamente polémico de nuestros días: La paz. En su nuevo libro *Los niños piensan la paz* (2015), cuestiona a los infantes respecto a temas controversiales de nuestro país prescritos dentro del marco del conflicto, que generalmente les son vedados a los niños.

¹⁰ Los subtemas en los que se divide el marco teórico son propuestos por los mismos autores del artículo.

Jerganario: entre ellos se entiende. Expresiones lingüísticas del estudiante de hoy

posee la capacidad de reconfigurar e ingeniar nuevas alternativas dentro del mismo lenguaje. Este se convierte en medio y producto de la interacción constante, y al ser un proceso consecutivo, se está re-inventando frecuentemente. Goodman (2003) plantea dos términos: invención y convención¹¹. El autor menciona que el lenguaje se da a través del constructo social, del diálogo con los pares, y a su vez, de la internalización del contexto de cada individuo. En ese momento, el lenguaje social llega a ser la base de nuestro discurso interno, es decir, el lenguaje que usamos para el aprendizaje y para reflexionar acerca de nuestra experiencia y la manera como interactuemos con el otro lingüísticamente, ayuda a conformar nuestro pensamiento, y a exteriorizarlo.

Los niños construyen su lenguaje a partir de cómo realizan o interactúan con su entorno. Un niño definirá la palabra felicidad, de acuerdo con lo que han inventado convencionalmente en su familia, en la escuela, con los amigos, etc. Esto es, que aquí el niño no solo está aprendiendo lenguaje, sino que también está aprendiendo mediante este. (Halliday, 1979: 163). Por lo tanto, el niño extrae lo que la sociedad ha establecido acerca del concepto, y de acuerdo con su experiencia, lo interpreta y (re) crea uno que incluya aspectos significativos suyos, es a eso lo que llama Goodman (2003) “internalizar” el lenguaje. Un ejemplo de ello, es la siguiente definición de *Bruja*, dada por los niños en una entrevista:

Investigador1: ¿Qué es una bruja?

Estudiante 1: -Tiene una escoba, es fea y tiene verrugas

Estudiante 2: -Mi abuela dice que cuando ella era joven se apareció una bruja y ahorcó a mi tío.

Con esto,

el aprendizaje de la lengua materna por un niño es un proceso de liberación progresiva de sí mismo de las restricciones del contexto inmediato -o, mejor dicho, de volver a definir progresivamente el contexto y el lenguaje en él-por lo cual el niño puede aprender

¹¹ Aunque gran parte de su escrito va dedicado a la lecto-escritura y alfabetización, Goodman señala puntualmente el valor social del lenguaje y su incidencia en el estilo de vida del ser humano. Sin embargo, se hace la interpretación aquí bajo la perspectiva del discurso. La invención es el proceso por el cual el niño crea un significado teniendo en cuenta su subjetividad pero a su vez, parte de lo que los demás han hecho también con ese término (convención).

Jerganario: entre ellos se entiende. Expresiones lingüísticas del estudiante de hoy

mediante el lenguaje e interpretar un intercambio de significados en relación con la cultura considerada en general (Halliday, 1979, 163).

Pertinencia del registro¹² juvenil dentro de contextos específicos

La versatilidad social del ser humano siempre ha determinado la multiformidad del uso de la lengua. Las posibilidades de la actividad humana son inagotables, puesto que cada esfera social posee un tipo de praxis concreto que en nada contradice la unidad de lengua nacional (Bajtin, 1979), en éste caso la lengua castellana; dicho uso de la lengua es manifiesto en los registros hechos por los jóvenes, ya que ellos revelan formas específicas que singularizan las condiciones de sus actos de habla mediante la selección deliberada de recursos fraseológicos, léxicos, gramaticales y temáticos que aportan un modelo más o menos estable al discurso del "círculo social" (*ibídem*).

Esto último podría ser considerado como un problema para la variedad estándar, lo que también suele relacionarse con la rebeldía del adolescente, puesto que, tal y como mencionan Echecopar *et al.* (2006) "Existe una tendencia hacia la continuidad discursiva en el lenguaje adolescente que deja de lado la adecuación a las situaciones comunicativas concretas" (p.345). Prueba de ello es el uso indiscriminado de cierto vocabulario aun en contextos donde este no es requerido. Aunque éste posible problema es constitutivo de la franja etaria adolescente, no es exclusivo de ésta época. Contrario a lo que se cree, nunca ha sido ni será igual la interacción con pares familiares de diversas edades o en el ámbito escolar y familiar. No obstante, resulta veraz el supuesto de que las barreras entre interacciones son cada vez más delgadas, al igual que la conciencia del adolescente respecto al uso canónico o deliberado del lenguaje en situaciones pertinentes.

Incidencia en las relaciones interpersonales y variantes lingüísticas en el ámbito educativo

Ahora bien, es menester entender que la tan aludida trasgresión verbal del adolescente no es algo intencionado sino, más bien, producto de la falta de cuestionamiento propio respecto a lo que le es vedado en el lenguaje. Lo anterior tiene diversas implicaciones de corte

¹² "Es lo que una persona está hablando, determinado por lo que está haciendo en ese momento" (Halliday, 1979: 146).

Jerganario: entre ellos se entiende. Expresiones lingüísticas del estudiante de hoy

psicológico, social, político, etc. que ha conducido a los jóvenes a romper la continuidad discursiva existente entre cada generación y dificultando el entendimiento de aquellas normas culturales y discursivas necesarias para la convivencia entre las esferas de la praxis humana.

Si bien, la diversidad cultural en espacios académicos, como en las escuelas, es bastante amplia, el respeto y tolerancia hacia ella es reducido, hasta el punto en el que se piensa la escuela como un lugar de totalitarismo que no da lugar al desarrollo de la autonomía, sino a la imposición de creencias, estilos de vida, e incluso formas de hablar absolutas. Muestra de ello, fue lo ocurrido con el resultado de un proyecto de aula y extensión de la investigación, realizada en el primer periodo académico universitario del año 2015, donde se obtuvo un *bancanario*¹³, que consistía en escribir el vocabulario recogido de los estudiantes de grado 601 y 901 durante las prácticas pedagógicas y plasmarlo en las bancas de la Institución Educativa Técnica Atanasio Girardot, sin embargo el proyecto, recibió críticas.¹⁴

Por otra parte y como ya se ha mencionado, la escuela, como sociedad, posee un sin número de *pequeñas sociedades* o “antisociedades”¹⁵ que se desprenden de la cultura o sociedad dominante, a la que pertenecen padres de familia y docentes. Esas estructuras ideológicas y lingüísticas distintas a la original o a la convencional, conlleva a la creación de un vehículo alternativo para expresar dicha ideología, esto es lo que Michael Halliday, denominó antilenguaje¹⁶. Sin embargo, este tipo de lenguaje no es aceptado por los adultos cercanos al contexto donde ocurre dicho fenómeno lingüístico.

¹³ La palabra *bancanario*, propuesta para este ejercicio, resulta de la composición de las palabras *banca* (silla) y *diccionario*, aporte de los investigadores.

¹⁴ Este proyecto conectaba con uno anterior, que pretendía la recuperación de la Plazoleta del Cuentero, y luego de reinaugurado el lugar, se recibieron críticas por parte de docentes titulares de la institución, manifestando que no era nada educativo “dañar mucho más” el lenguaje de los estudiantes. A su vez, propusieron escribir normas y reglas ortográficas, lo que derivó que dicha práctica pedagógica fuera menguada por parte de la institución, aun cuando el resultado del ejercicio docente había sido acorde a lo exigido por el núcleo a cargo de dicha praxis.

¹⁵ “Una antisociedad es una sociedad que se establece dentro de otra como alternativa consciente a ella, es un modo de resistencia, que puede adoptar la forma de simbiosis pasiva o de hostilidad activa, e incluso de destrucción” (Halliday, 1979: 213)

¹⁶ El término anti lenguaje se inscribe dentro del marco de la semiótica social, y es usado para denominar aquellos códigos lingüísticos alternos adyacentes a los estandarizados por la sociedad y que de alguna manera representan algún tipo de marginación lingüística que lo lleva a actuar en contracorriente con los códigos formales.

Jerganario: entre ellos se entiende. Expresiones lingüísticas del estudiante de hoy

La comunidad de habla juvenil que participó en esta investigación cuenta con cierto código para comunicarse entre ellos, para referirse a sus pares o para nombrar, de manera diferente, algo que ya cuenta con su respectivo apelativo. Sin embargo algunos profesores y directivos se muestran reticentes ante este tipo de alternancia, debido a que lo consideran poco apto o cercano a la variedad estándar. Es aquí donde se hace necesario entender que no existe un lenguaje universal que defina o moldee los otros tipos de lenguaje o, más bien, concebir el código juvenil como algo que vive al margen de lo permitido. Halliday (1979) plantea que “un antilenguaje no sólo es algo paralelo a una antisociedad; a decir verdad, es algo generado por ella” (p. 213).

El concepto de antilenguaje es desarrollado desde una perspectiva semiótica, sin embargo, podemos también aludir a este fenómeno desde la sociolingüística como una variedad subestándar. Muñoz. A y Ocaña. M (2008) proponen que, la variedad subestándar comprende aquellos dialectos o variantes dialectales, que pueden ser llamadas variantes heterónomas consideradas las variantes estigmatizadas dentro de una sociedad o comunidad lingüística.

Aquí es pertinente resaltar que una de las formas más simples adoptadas por el antilenguaje es la de cambiar palabras viejas sustituyéndolas por nuevas, donde se ve reflejado un proceso de relexicación¹⁷(Halliday, 1979:214). Esta relexicación, es por lo general, mal vista por adultos, maestros e incluso algunos términos y palabras provenientes de dicho proceso pueden llegar a ser incorrectas para los mismos jóvenes. Esta aseveración nace de los diálogos con dichos agentes y de la lectura de las definiciones dadas con la comunidad de habla juvenil, en donde manifestaban su preocupación o apatía con algunos términos de la variedad subestándar. Un ejemplo de ello fue la etiqueta de *ñero*¹⁸ a algunas

¹⁷ El término es tomado aquí como el proceso de alimentar los procesos léxicos con nuevas definiciones, reemplazando o dejando a un lado las ya existentes.

¹⁸ -“Persona de la calle.

Natalia, 14 años

-Persona que se viste bien paila y sus acciones son de una persona de estrato bajo.

Manuela Alejandra.

-Persona que visten muy diferente y no son nada educados, tienen un vocabulario distinto Stefhany”. (Citados en Calderón. J & Guzmán, S , 2016:77)

Jerganario: entre ellos se entiende. Expresiones lingüísticas del estudiante de hoy

de esas palabras. Por consiguiente, se hizo necesario el desarrollo del análisis de dicho antilenguaje como variación léxico –semántica¹⁹.

Metodología

La investigación parte con base a las fases y etapas de la investigación cualitativa de Monje. C (2011) las cuales se dividen en preparación, trabajo de campo, analítica e informativa. La primera etapa, de preparación, se dividió en una sub etapa reflexiva, en donde se planificó desde la subjetividad de los autores la dirección que tomaría el proyecto²⁰; y en una sub etapa de diseño, en donde se estableció la metodología como investigación-acción²¹ en donde su muestra fue de 16 estudiantes del grado tercero del colegio Liceo Infantil Juvenil Espinal y 34 del colegio Nuestra Señora del Pilar. En grado noveno, la muestra fue de 22 estudiantes de Tolima, y 16 estudiantes del colegio Andrés Bello de Girardot, Cundinamarca. La delimitación de esta muestra, nace de la pre-selección de más de 8 colegios de Tolima y Girardot, en donde se redujo a los tres previamente nombrados.

Esta sub etapa también comprendió el diseño de las técnicas de recolección de los datos (en este caso el lenguaje de la comunidad de habla infantil y juvenil) como lo fueron las entrevistas grupales y la observación participante. Como instrumentos, diario de campo y talleres.

Este último instrumento, fue elaborado para la comunidad de habla infantil incluyendo el uso de plastilina, la lectura de cuentos y elaboración de cartas. La estrategia que se usó para incursionar en los conceptos que tenían los niños sobre determinados términos, sin preguntarles directamente sobre el significado de las palabras, fue a través del uso de dos marionetas, una de las cuales era un extraterrestre perdido en la Tierra y la otra un astronauta. Con esto, se inició el desarrollo de la segunda fase de la investigación: trabajo de campo.

¹⁹ Variaciones en cuanto a la adopción de otras formas lexicales para aludir a un objeto; por otro lado, la ampliación del campo semántico de una palabra y en algunas ocasiones la adopción de un nuevo significado.

²⁰ “El tópico de interés no tiene que por qué ser en este momento algo totalmente delimitado definido, puede ser un área de interés amplia” (Monje. C, 2011: 36)

²¹ “Elliott, el principal representante de la investigación-acción desde un enfoque interpretativo define la investigación-acción en 1993 como «un estudio de una situación social con el fin de mejorar la calidad de la acción dentro de la misma». La entiende como una reflexión sobre las acciones humanas y las situaciones sociales vividas por el profesorado que tiene como objetivo ampliar la comprensión (diagnóstico) de los docentes de sus problemas prácticos. Las acciones van encaminadas a modificar la situación una vez que se logre una comprensión más profunda de los problemas. ” (Rodríguez. S, *et al.* 2010: 4)

Jerganario: entre ellos se entiende. Expresiones lingüísticas del estudiante de hoy

Esta se subdivide en acceso al campo y recogida productiva de datos (Monje, C, 2011:44-46), la primera subdivisión se llevó a cabo con la puesta en escena de la estrategia, a través del primer taller en donde la muestra infantil tuvo que enseñar el idioma español al extraterrestre, al que llamamos Marciano, para que él pudiera comunicarse con el terrícola, y así pudiera planear su regreso a casa. Esto también fue acompañado de la escritura de una carta que tendría como destino Pizza Planeta, nombre escogido por el extraterrestre de la película *Toy Story* (1995). Allí, los niños debían escribir acerca de las cosas que había en su planeta, para después definirlos. En este taller, el común denominador, en ambas ciudades, fue el hecho de que los niños se centraron en términos del campo semántico del ecosistema como: qué es árbol, qué es agua, qué es flora, entre otras.

A partir de la primera actividad, una vez introducidos en la dinámica, la intención y los mecanismos de trabajo que se manejarían durante las sesiones, cada quince días, se observó que era necesaria la conceptualización de diferentes categorías de palabras.

Desde el segundo encuentro los niños empezaron a proponer la definición de ciertas palabras que no estaban en el itinerario; no obstante, resultaron ser significativas, algunas de ellas fueron: piercing, cárcel, colegio, astronauta, entre otras.

Por su parte, los términos pertenecientes al campo semántico de la familia, en el tercer encuentro, fueron abordados desde la realización de un árbol genealógico. Para ello se usó papel craft, en donde pudieron dibujar a sus familiares y definir a cada uno de ellos. Una clave para que los niños trabajaran de manera amena en las actividades fue la no imposición de reglas en la manera de realizarlas, en busca de una alternativa diferente a sus clases regulares.

En el cuarto encuentro, se llevó a cabo la implementación de cuentos literarios como *Vaya rabieta* (2001) de la escritora francesa Mireille d' Allancé, y *Mamá chillona* (2001) de la alemana Jutta Bauer, en donde se tocaron temas relacionados con las emociones, cuyo objetivo era crear un puente para el diálogo entre investigador-niño, y así poder indagar el concepto que poseían sobre sentimientos y emociones. De esta manera, y haciendo uso de actividades y herramientas no frecuentes en el aula, los niños no sentían presión de escribir o pensar lo que los maestros quisieran ver, en este caso los investigadores. Frecuentemente, los niños preguntaban “¿puedo escribir esto?” “¿si está bien así?”, lo que daba cuenta de la constante necesidad de aprobación.

Jerganario: entre ellos se entiende. Expresiones lingüísticas del estudiante de hoy

Por su parte, el diseño de los talleres con la comunidad de habla juvenil se pensó de manera que no fuera rigurosa o que afectara el interés de los estudiantes para captar su atención. Se indagó de una manera informal con el fin de identificar un lenguaje nuevo, en el grupo de estudio. Aquí, tanto la escritura como la oralidad fueron primordiales para la recolección de dicho lenguaje y evitar recurrir solo a la entrevista o al diálogo, lo que podría haber tornado tediosa la aplicación de la investigación para ellos.

Los talleres comprendían la realización de murales donde los jóvenes se definían así mismos en una palabra, y luego, la conceptualizaban. En esta oportunidad, escribieron sobre características relacionadas con el comportamiento, o según ellos “forma de ser”. También, se recurrió a juegos como *scrabble*²², lo que permitió que los investigadores no impusieran una palabra para precisar, sino que fueran ellos mismos quienes propusieran desde su lenguaje habitual, lo que querían definir. La actividad se realizó fuera del aula clase, y se empleó papel craft y marcadores. El grupo se dividió en dos equipos, donde cada uno debía empezar escribiendo una palabra o expresión que usara para comunicarse y sus compañeros partirían de esta, para escribir la siguiente. Posterior al juego, conceptualizaron las palabras.

El siguiente taller diseñado para esta muestra fue la implementación del cuento a varias manos, en donde por equipos debían crear una historia con el tema y vocabulario que ellos mismos quisieran; consecutivamente debían escribir un glosario explicando las palabras que utilizaron. Los contenidos más comunes en estas creaciones fueron personajes de películas, temas relacionados con redes sociales como *youtubers*²³, frases en tendencia usadas en los conocidos, los ya mencionados *memes*²⁴ y temas de contenido sexual.

²² Es un juego de mesa, que consta de un tablero de 15x15 casillas, en donde se ubican unas fichas que poseen letras cada una de ellas, y su vez, representan una puntuación. Así, se construyen palabras que luego pueden ser punto de partida para crear otras.

En la investigación, no se hizo uso del juego como tal de la marca HASBRO™, sino la esencia de este.

²³ La locución ha tomado auge en los últimos años debido a la gran influencia de la tecnología y las redes sociales. Este se refiere a las personas que se dedican a hacer videos para la plataforma web *YouTube*

²⁴ El término alude a las imágenes, comics y videos usados para manifestar una idea, una situación, expresión o concepto, que son propagados a través de las redes sociales y sitios web. La palabra tiene su origen gracias a Richard Dawkins, un zoólogo y científico que propone el término como la unidad mínima de información que se puede transmitir. Según el experto, los memes llegan a conformar un importante cimiento y principio mental de la cultura, de la misma manera en que los genes constituyen una primera base de la vida. El mismo Dawkins, años después “describió a los memes de Internet como un «secuestro de la idea original», implicando que incluso el concepto de meme ha mutado y evolucionado por sí mismo”

Jerganario: entre ellos se entiende. Expresiones lingüísticas del estudiante de hoy

Aprovechando la relación entre los jóvenes de hoy en día y la tecnología, se hizo uso de los emoticones de la aplicación para *Whatsapp*, cuyas imágenes que representan unos chimpancés cubriéndose los ojos, las orejas y la boca con la mano, simbolizarían los sobrenombres que les han sido asignado, los que han escuchado y los que han asignado a otra persona, respectivamente. Luego de escribir en hojas los sobrenombres con estas imágenes, procedían a definirlos. Fue en ese momento cuando se evidenció que los jóvenes tenían un gran número de palabras para estos apodos, por lo que surgió la categoría de apodos. Dicha categoría no estaba contemplada al inicio de la investigación; no obstante resultó ser un insumo relevante en el proceso que se estaba llevando a cabo en la investigación. Es aquí donde la subdivisión (o subfase) de recogida productiva de datos (Monje. C, 2011: 41) se hace visible²⁵.

La implementación de comics o historias con bocadillos vacíos, la entrevista grupal o el diálogo, acompañado del maestro titular, fueron también una buena estrategia para comprender ciertos supuestos y aclarar las posiciones que se tienen acerca del lenguaje juvenil.

Al culminar la fase de trabajo de campo, yacía un *corpus* de más de 250 palabras con su respectiva conceptualización, las cuales estuvieron a disposición de la tercera fase: la fase analítica. Igual que las otras, se subdividía esta vez en tres subfases: a) una reducción de datos, que implicó que no todas las palabras extraídas en el trabajo de campo fueron incluidas en el jerganario *Entre ellos se entienden. Expresiones lingüísticas del estudiante de hoy* (2016) debido a la reiteración de algunas acepciones; a la legibilidad de la caligrafía que entorpecía su sistematización y a la insuficiencia respecto a la cantidad escasa de acepciones que poseía un término, lo cual dificultaba un análisis apropiado; b) una disposición y transformación de datos, que consistió en elaborar el primer archivo en donde estuviesen clasificadas y ordenadas según el alfabeto los más de 60 conceptos resultantes de los niños y 100 de los adolescentes; y c) obtención de resultados y verificación de resultados, la cual llevó a cabo un análisis léxico semántico de contraste en relación con el diccionario de la

²⁵ Monje (2011) afirma que en esta fase puede haber un replanteamiento del diseño de la investigación. Esto es, que a través de la ejecución del mismo, se pueden reorganizar los instrumentos y estrategias de recolección de datos, con el fin de hacerlo más productivo y así lograr recoger aquella información que aún no ha podido ser recolectada.

Jerganario: entre ellos se entiende. Expresiones lingüísticas del estudiante de hoy

Real Academia Española (RAE) con el fin de determinar el grado de proximidad de los participantes respecto a la normatividad del idioma español; no obstante, aparecieron eventualidades, primordialmente en las concepciones de la comunidad de habla juvenil, lo que imposibilitó el uso de la RAE como referente, pues muchas de las palabras no estaban recogidas allí, por lo cual se decidió recurrir a su etimología, en busca de poder conceptualizarla, a partir de la relación entre significante, contexto y uso de la palabra empleada. Luego de este proceso, se dispuso a hacer la diagramación e ilustración del lugar en donde se condensa todo este análisis, para obtener el producto final: el jerganario.

Fue así como se llegó a ciertas conclusiones donde están condensados aquellos factores que tras el análisis respectivo, fueron considerados puntos de tensión que merecen especial atención, y es aquí donde comienza el desarrollo de la fase informativa de la investigación.

La elaboración de este artículo forma parte del sustento del producto macro que es el jerganario, al igual que el lanzamiento de este y entrega a los rectores de las instituciones participantes, quienes firmaron una autorización de consentimiento donde permitieron la inclusión de la razón social de cada colegio dentro del libro antes de su impresión, al igual que el conocimiento de que el nombre de ninguno de sus estudiantes sería revelado en su totalidad en cada concepto dado e incluido en el libro, ni tampoco su lugar de procedencia (colegio).

Este proceso trae consigo, y como ya se había hecho mención, el análisis del lenguaje recopilado a lo largo de la investigación.

Influencia del internet y otros medios en los procesos de relexicación y construcción de anti lenguajes

“La llegada de la *ciberhabla* nos muestra al *homo loquens* en su mejor momento”. De esta manera finaliza el libro de David Crystal (2001) *Language and the internet* en el cual expone las implicaciones de la paulatina globalización del internet como recurso informático en las estructuras y comportamientos lingüísticos de sus usuarios. Crystal (*op. Cit*) señala que el tamaño sin precedentes del corpus lingüístico de las producciones comunicativas electrónicas es difícil de gestionar pues en muchas ocasiones escapa a la generalización lingüística ya que

Jerganario: entre ellos se entiende. Expresiones lingüísticas del estudiante de hoy

La gama estilística de la CME²⁶ incluye la vasta producción de correos electrónicos, salas de chat, la red, mundos virtuales, blogs, mensajería instantánea, mensajes de texto y Twitter, así como la creciente cantidad de comunicación lingüística que se encuentra en foros de redes sociales como Facebook, donde cada aportación presenta sus perspectivas, propiedades, estrategias y expectativas comunicativas particulares.(Crystal. S.f)

De allí que la multiplicidad de plataformas y el fácil acceso a ellas sin importar el lugar llevan a los usuarios a inventar formas de comunicación para cada una de ellas que en últimas terminan por trascender el medio electrónico y se hacen parte del corpus lingüístico del hablante. En el caso de la comunidad de habla juvenil, muestra en la investigación, es recurrente el uso de palabras como *yaoi*, *baka*, *bardo*, *cholo*²⁷, entre otras, cuya procedencia se ubica en países como Japón, Argentina y Perú respectivamente. Sin embargo, a pesar del carácter foráneo de estas palabras, sus usos semánticos resultan un calco del original.

Por otro lado, existen las plataformas de mensajería instantánea en las cuales el flujo discursivo es rápido y efectivo pues se emplea la menor cantidad de palabras posibles para transmitir un mensaje; sin embargo hay quienes piensan que este tipo de comunicación simplificada es prueba de transgresión lingüística y también de las máximas conversacionales²⁸; al respecto Crystal(2001) menciona que:

La mayoría de los errores ortográficos no distraen del contenido del mensaje. Dada la relativa brevedad de las oraciones, los mensajes escasamente puntuados plantean pocos problemas de ambigüedad. Tampoco el receptor de un mensaje cuestiona seriamente la credibilidad de una persona que cometa errores ortográficos o que se olvide de puntuar un texto, ya que es plenamente consciente de las condiciones de presión bajo las que se escribió el mensaje; y este receptor es consciente de ello, porque varias veces al día escribe a su vez mensajes bajo las mismas condiciones de presión (p.133).

²⁶ Comunicación por medio electrónico

²⁷ Estas palabras fueron definidas por los participantes de la siguiente manera:

-Yaoi: Relación boyxboy.

-Baka: Persona tonta.

-Bardo: Sinónimo de pelea.

-Cholo: Hacer las cosas sin pensar.

²⁸ Aquellas propuestas por el filósofo Herbert Grice(pendeinte cita), las cuales marcan las pautas de una conversación bien estructurada; ellas son las máximas de calidad, cantidad, relevancia y modo.

Jerganario: entre ellos se entiende. Expresiones lingüísticas del estudiante de hoy

Ejemplo de esto son palabras como *fara, lok, lol, peo*²⁹. Por consiguiente, estas instancias han sido propiciadas primordialmente por el uso de las redes sociales y las distintas tendencias audiovisuales y mediáticas emergentes del internet, cuyas actualizaciones recurrentes e incesante productividad establecen un ritmo frenético que el adolescente adopta sin esfuerzos. El lenguaje al que se accede a través de las nuevas tecnologías, resulta crucial en el papel re-inventivo del anti lenguaje, puesto que es propositivo en múltiples alternativas temáticas y discursivas de las que es posible hacer escogencia libre de lo que se ha de emplear en el contexto próximo. Por lo tanto, es previsible el hecho de la muestra juvenil, para la fecha, ya hayan adoptado nuevas formas de expresarse.

Aunque el internet sea la primera opción del adolescente promedio, actualmente existen otros espacios de los cuales ellos extraen material léxico que amplía su vocabulario. La televisión ---aunque relegada a un segundo plano--- sigue siendo uno de los medios de comunicación más influyentes en cuanto a transmisión y difusión de cultura; no obstante resulta paradójico que para el adolescente sea otro elemento a través del cual se puede evadir lo impuesto. Ello se fundamenta en el hecho la muestra juvenil prefiera sintonizar canales foráneos en los que pueden ampliar sus horizontes lingüísticos y así extender sus referencias a la hora de crear un antilenguaje; esto se evidencia en gran medida en los momentos en los que acuden a equivalencias televisivas e incluso cinematográficas al poner sobrenombres como *Chester, Darla, Fiona, Esmigol, Rasputia*, etc (véase el Jerganario); que remiten a personajes que ostentan características (casi siempre físicas e hiperbólicas) que el joven considera similares a las de su homólogo, por lo tanto el empleo de éste tipo de alegorías tiene como función afrentar peyorativamente al interlocutor.

Conciencia de la pertinencia pragmática del antilenguaje

Tanto la comunidad de habla juvenil de El Espinal como la de Girardot declararon que, ya sea por respeto o temor a que se les aplique un correctivo, se abstienen de usar ciertas

²⁹ Estas palabra fueron definidas por los participantes de la siguiente manera:

- Fara: Persona que se cree famosa en un pueblo.
- Lok: Loca pero en forma ñera
- Lol: Risa exagerada hasta llegar al nivel de golpear cosas.
- Peo: Persona cagalera.

La interpretación y análisis de estas palabras se encuentran dentro del jerganario.

Jerganario: entre ellos se entiende. Expresiones lingüísticas del estudiante de hoy

expresiones en presencia de sus padres o algunos de sus maestros, es decir, el uso de la variedad subestándar o antilenguaje. Aunque desde la sociolingüística que considera al lenguaje estándar como una variante de prestigio donde no se estigmatiza a la variedad subestándar, suele ocurrir que la comunidad lingüística (en este caso los adultos), descalifican los usos que adoptan otro tipo de modalidades (Pilar. N & Echavarría. B, 2011:97). Se llegó a esta conclusión a partir de la indagación respecto a si usaban este tipo de lenguaje en todos los contextos y situaciones de su vida:

-Estudiantes: ¡Noooooo claro!

-Estudiante 2: Yo no digo groserías pero porque son mis papás. Obviamente yo soy tapado, pero si soy como de la misma manera.

-Investigador 1: En forma de ser, pero en lenguaje no.

-Estudiante 1: Pero es que ya, digamos, es saberse manejar el lenguaje, porque si hay gente que es que es muy pasada con las groserías y otras que no.

-Investigador1: ¿Ustedes hablan así delante de sus profesores? ¿O de todos?

-Estudiante 3: Hablando entre nosotros.

A pesar de ello, expresaron que esta intolerancia hacia el anti lenguaje no es unánime entre los adultos, es decir, que hay maestros que no ven problema alguno en la usanza de estas expresiones, por consiguiente los jóvenes optan por comunicarse de manera natural frente a ellos. Esto señala que, el nivel de permisividad del interlocutor frente a las palabras que el adolescente emplea es un factor sustancial.

Influencia del entorno en el pensamiento y lenguaje de la comunidad de infantil

Teniendo en cuenta el planteamiento de Halliday (1979:62) en donde afirma que “en el curso de la maduración y la socialización el niño termina por adoptar el lenguaje adulto”, resulta evidente la influencia del contexto en la construcción y expresión del lenguaje de las personas. También, es importante tener en cuenta que esto influye en las concepciones y acepciones que se conciben del lenguaje en el niño, pues “el texto en situación de que está rodeado se filtra a través de su propia rejilla semántico-funcional por lo que procesa de él tanto como se puede interpretar en términos de su propio potencial de significado en ese momento” (*ibídem*).

Jerganario: entre ellos se entiende. Expresiones lingüísticas del estudiante de hoy

La muestra infantil tanto de El Espinal como Girardot reafirmó la preliminar aserción, al concebir definiciones estrechamente lindadas a sus experiencias con las demás esferas sociales. Uno de los conceptos que puso de manifiesto de esto fue la palabra *felicidad*:

- *“Es cuando le compran algo como : un teléfono una tablet o un Xbox 360”*

Ángel

- *“Es cuando celebro mis cumpleaños con toda mi familia”*

Laura

Esto evidencia que aunque se indaga una misma palabra y los niños tienen la misma edad, ambos aluden a experiencias disímiles a la hora de conceptualizar el término, ello debido a la diferencia en cuanto a círculos sociales y experiencias que ambos frecuentan y viven.

Conclusiones

-A pesar de la conciencia que posee la comunidad de habla juvenil acerca de la pragmática y semántica de su antilenguaje, no están exentos de ser marginados y mal connotados (entendiendo este término como el hecho de atribuir rasgos sociales de manera equivocada) por los hablantes de la variedad estándar o de prestigio.

En todos los lenguajes, las palabras, los sonidos y las estructuras tienden a cargarse de valor social; es de esperar que, en el antilenguaje, los valores sociales se verán resaltados de manera más evidente; ese es un ejemplo de lo que Bernstein llama “orientación codificadora sociolingüística”, la tendencia a asociar ciertos modos de significación a ciertos contextos sociales. (Halliday, 1979:215)

De allí que se parte a relacionar la variedad subestándar en mención con etiquetas peyorativas y calificativas como el de “dañar el lenguaje” (trasgresión al lenguaje, esto de una manera más modesta) al no ir acorde en linealidad con el estándar.

-Las esferas sociales del contexto próximo en el niño influyen de manera sustancial en el empleo y concepción del lenguaje del que haga uso, es decir, el niño accede al lenguaje al tiempo que aprende de este (Halliday, 1979:163). Por lo tanto, uno de los primeros acercamientos del niño con su contexto, su cultura, se realiza a través del lenguaje, mediante la interacción cotidiana con las agencias socializadoras como lo son la escuela, sus pares y la familia (*ibídem*). Esto es, que la muestra infantil en la investigación concibe su estándar no por la variable de la edad, pues, como se mencionó anteriormente a las conclusiones de este

Jerganario: entre ellos se entiende. Expresiones lingüísticas del estudiante de hoy

artículo, dos niños pertenecientes a esa muestra dieron significados muy apartados el uno del otro, aun cuando aludían a una misma palabra.

Referencias

- Areiza, R., Cisneros, M. y Taberas, L. (2004) *Hacia una nueva visión SOCIOLINGUISTICA*. Recuperado de <https://issuu.com>
- Arnold, B., Guggenheim, R., Jobs, S. y Catmull, E.(productores) y Lasseter, J.(director). (1995). *Toy Story* [cinta cinematográfica]. EU.: Walt Disney Pictures y Pixar.
- Asociación de Academias de la Lengua Española (2014).*Diccionario de la lengua española*. [Versión electrónica]. Madrid, España: Real Academia Española, <http://dle.rae.es/?w=diccionario>
- Calderón, J. & Guzmán, S. (2016) *Entre ellos se entienden. Expresiones lingüísticas del estudiante de hoy*. Colombia: s.e.
- Crystal, D (s.f) *Internet y los cambios en el lenguaje*. Recuperado de <https://www.bbvaopenmind.com>
- Crystal, D (2001) *Language and the internet*. Recuperado de http://medicine.kaums.ac.ir/uploadedfiles/files/language_and_%20the_internet.pdf
- Dávila, N & Echavarría, B (2011). *Caracterización léxico –semántica del habla de los jóvenes en la ciudad de Pereira: “un estudio de caso”*(Tesis de pregrado). Universidad tecnológica de Pereira, Pereira.
- Echecopar, C., Pedernera, M., Reviglio, M. y Sirma, M. (2006). Usos actuales del lenguaje adolescente: nuevas configuraciones. *La Trama de la Comunicación, 11* , Editorial UNR, p.347-353.
- Feldman, R.D, Olds, S.W, Papalia, D.E (2005). *Desarrollo humano*, 9. México: The McGraw-Hill.
- Goodman, K (2003). El aprendizaje y la lectura y la enseñanza de la lectura y la escritura. *Enunciación*. 8, (1), 77-98. Recuperado de <http://revistas.udistrital.edu.co/ojs/index.php/enunc/issue/view/227>
- Halliday, M. K (1979). *El lenguaje como semiótica social*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Monje, C (2011) *Metodología de la investigación cuantitativa y cualitativa*. Recuperado de
- Muñoz,A & Ocaña,M (2008).Utilización de la variedad subestándar “el sorbo”,

Jerganario: entre ellos se entiende. Expresiones lingüísticas del estudiante de hoy

frente a la variante estándar del término “guarapo”. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 10, pp. 111-124 Recuperado de www.redalyc.org/pdf/3222/322227484007.pdf

Naranjo, J (2009). *Casa de estrellas*. Colombia: Aguilar, Altea, Taurus, Alfaguara S. A.

Naranjo, J., Subgerencia Cultural del Banco de la República (2015). *Los niños piensan la paz*. Recuperado de:

<http://proyectos.banrepcultural.org/proyecto-paz/los-ninos-piengan-la-paz/que-es-el-proyecto-los-ninos-piengan-la-paz>

Rodríguez, S., Harráiz, N., Prieto, M., Martínez, M., Picazo, M., Castro, I. y Bernal, S.

(2010). *Investigación –acción*. Recuperado de <https://www.uam.es>

Saussure, F (1945). *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Editorial Losada.

Recuperado de: http://fba.unlp.edu.ar/lenguajemm/?wpfb_dl=59